

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Յունուար 5 2020

SUNDAY, January 5, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015

ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 3:1-17

Այն օրերին Յովհաննէս Մկրտիչը գալիս է քարոզելու Հրէաստանի անապատում եւ ասում՝
«Ապաշխարեցէ՛ք, որովհետեւ երկնքի արքայութիւնը մօտեցել է»։ Մա՛ է այն մարդը, որի մասին Եսայի մարգարէի բերանով ասուեց. «Անապատում կանչողի ձայնն է, պատրաստեցէ՛ք Տիրոջ ճանապարհը եւ հարթեցէ՛ք նրա շաւիղները»։ Եւ ինքը՝ Յովհաննէսը, ուղտի մազից զգեստ ունէր եւ կաշուէ գօտի՝ իր մէջքին, իսկ նրա կերակուրն էր մօրելի ու վայրի մեղր։ Այն ժամանակ նրա մօտ էին գնում բոլոր երուսաղէմացիները, ամբողջ Հրէաստանն ու Յորդանանի շրջակայքի ժողովուրդը, մկրտում էին նրանից Յորդանան գետում եւ խոստովանում էին իրենց մեղքերը։ Եւ նա տեսնելով սաղուկեցիներից եւ փարիսեցիներից շատերին, որոնք եկել էին իր մկրտութեանը, ասաց նրանց. «Իժերի՛ ծնունդներ, ո՞վ ձեզ սովորեցրեց փախչել վերահաս բարկութիւնից։ Այսուհետեւ ապաշխարութեան արժանի գործեր կատարեցէ՛ք. եւ մի՛ յաւակնէք ասել դուք ձեզ, թէ՛ Աբրահամը մեր հայրն է. ասում եմ ձեզ, որ Աստուծոյ կարող է այս քարերից էլ Աբրահամի որդիներ դուրս բերել. որովհետեւ կացինն ահա ծառերի արմատին է հարուած։ Ամէն ծառ, որ բարի պտուղ չի տայ, կտրուում է եւ կրակն է գցում։ Ես ձեզ ջրով եմ մկրտում, ապաշխարութեան համար, բայց ով գալիս է ինձնից յետոյ, ինձնից անելի հօգօր է, եւ ես արժանի չեմ հանելու նրա կօշիկները.

նա կը մկրտի ձեզ Սուրբ Հոգով եւ հրով. նա, որի քամհար
 ր ձեռքում է, եւ կը մաքրի իր կալը, ցորենը կը հաւաքի իր
 շտեմարանում եւ յարդը կ'այրի անշեշ կրակով»: Այն
 ժամանակ Յիսուս Գալիլիայից Յորդանան եկաւ,
 Յովհաննէսի մօտ՝ նրանից մկրտուելու: Իսկ Յովհաննէսն
 ընդդիմացաւ նրան ու ասաց. «Ի՛նձ պէտք է, որ քեզնից
 մկրտուեմ, եւ դու ի՞նձ մօտ ես գալիս»: Յիսուս
 պատասխանեց եւ ասաց նրան. «Թո՛ղ տուր հիմա,
 որովհետեւ այսպէս վայել է, որ մենք կատարենք Աստծու
 ամէն արդարութիւն»: Եւ ապա նրան թոյլ տուեց: Եւ երբ
 Յիսուս մկրտուեց, իսկոյն ջրից դուրս ելաւ. եւ ահա
 երկինքը բացուեց նրան, եւ նա տեսաւ Աստծու Հոգին, որն
 իջնում էր ինչպէս աղանի եւ գալիս էր իր վրայ: Եւ ահա՝
 մի ձայն երկնքից, որ ասում էր. «Դա՛ է իմ սիրելի Որդին,
 որն ունի իմ ամբողջ բարեհաճութիւնը»:





GOSPEL READING

Matthew 3:1-17

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,² And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.³ For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.⁴ And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.⁵ Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,⁶ And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.⁷ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?⁸ Bring forth therefore fruits meet for repentance:⁹ And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.¹⁰ And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.¹¹ I indeed baptize you with water unto repentance. but

he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:¹² Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.¹³ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.¹⁴ But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?¹⁵ And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.¹⁶ And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:¹⁷ And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.





WESTERN DIOCESE OF
THE ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA

Հայաստանյայց Առաքելական Եկեղեցւոյ Հիւսիսեային Ամերիկեայի Վերահայրեան Թեմ

HIS EMINENCE ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE

**PRIMATE'S MESSAGE
ON THE FEAST OF THE NATIVITY AND THEOPHANY
JANUARY 6, 2020**

EMMANUEL – GOD IS WITH US!

The significance of Christmas is embedded in this simple affirmation. As we celebrate the miraculous birth of Christ, we become cognizant of God's perpetual presence in our lives. With the birth of Baby Jesus, God himself visits the human race, embarking on His earthly redemptive mission. God becomes incarnate to dwell with us, to give us spiritual birth so that we may align our paths and live according to His commandments and personal examples.

When we celebrate the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, first and foremost, we confess His divine intervention and lasting presence in our lives. We proclaim that God is with us and therefore, with that conviction, we direct our lives toward the good and the beautiful, toward divine perfection and creativity.

When we reflect on God's presence in our lives, we experience a revelation and a spiritual rebirth, which in turn fill our lives with new resolutions, commitments and visions.

Engulfed in the spirit of New Year and Christmas, as a spiritual servant of the Holy Armenian Apostolic Mother Church, I pray to God, beseeching that He transforms our hearts and makes them a warm manger for the newborn King to abide. In our prayer, we recall the words of St. Nersess the Graceful found in the Service of Peace Hour, where he says, *“And a child is born, a son has been given to us, **for God is with us.** And his authority is upon his shoulders, **for God is with us.** And his name is called messenger of great counsel, **for God is with us.** And wonderful counselor, **for God is with us.** And God the mighty prince, **for God is with us.** And prince of peace Father of the One to come, **the Lord God is with us.**”*

Our ancestors lived their lives with that strong conviction that God was with them. That notion gave them strength and confidence to build the Fatherland and the Church, to create spiritual values and missions, high moral standards and culture, science and arts. They have created a great future for the generations to come, for they knew that God was with them.

Emmanuel – God is with us. When we declare this affirmation out loud, we experience a moment of self-reflection, spiritual transformation and a beginning of a new life. In addition, we acquire a higher level of spiritual self-awareness or self-confidence, if you will, to answer God’s call and re-evaluate our lives with His presence.

It is unfortunate that due to today’s life circumstances, we often times fail to season our lives with prayer. As a result, we distance ourselves from God and reject His presence, resembling an uprooted tree doomed to die in a short period of time. In our case, having time-limited lives means being deprived from spirituality, which is truly fatal. It is part of the human nature to be inseparably united

with God, without forgetting that we have been created in His image and likeness. Otherwise, we will cease to live and will wither like the uprooted tree.

Beloved in Christ,

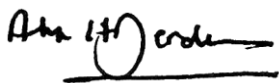
In the Nativity and Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ, try to discover new life perspectives. Abide in faith, uphold spiritual and moral values, open up your souls to God and keep your hearts warm for the Fatherland and the Holy Church. Do not hesitate to pass on the sacred values and traditions of our church and nation to your children, so that they may be spiritually armored to withstand any and all challenges of the time.

**CHRIST IS BORN AND REVEALED!
BLESSED IS THE REVELATION OF CHRIST!**

May God grant peace and prosperity to the world, continued success to Armenia, strength to the church and longevity to our Pontiff, His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians.

Emmanuel –God is with us. May God be with our nation today, tomorrow and unto the ages of ages. Amen.

Archbishop Hovnan Derderian, Primate



Western Diocese of the Armenian Church
North America

Feast of the Nativity and Theophany 2020






Pastor Message for New Year and Christmas

As we gather to celebrate Christmas, another year has passed with many events, public and private, touching our lives in different ways. No doubt this year has brought joys and sadness in different measure to each person, all colouring our memories of 2019.

Traditionally, we see Christmas as a time of peace and joy, a time to celebrate with family, with friends and loved ones. We do hope that your Christmas will have something of that peace, joy and celebration. Such joyful celebrations may not be possible for some. You may have lost a loved one since last Christmas, or you may be overburdened by money worries, family problems or for many other reasons. If you are, we want to assure you that, as a parish community, we do care and offer you our support.

We give thanks for the many parishioners who have given generously of their time and talents in making this parish such an energetic, faith-filled community.

Maybe the Christmas message this year is a challenge for all of us to become more involved. It is not so much a question of giving more; it is a question of giving more of ourselves. After all, that's what God was doing when he got involved with us and our world at the first Christmas. Christmas belongs to believers, to those who believe that Jesus Christ, Son of God, was born of the Virgin Mary to reconcile us to one another and to the Father. This is why he came. God will fill us with his peace if there is room in our lives for him. Thank you for helping us along the journey. May you be blessed with peace and joy at Christmas and in the New Year.



ՊԱՏՄՈՒԱԾՔ ՉՈՐՍ ՄՈՄԵՐԸ

Փոքրիկ մանչուկ մը կը մտնէ սենեակ մը ու կը տեսնէ չորս վառած մոմեր...

Առաջին մոմը կ'ըսէ.

- Ես ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆՆ Եմ, ա՛լ մարդիկ չեն գնահատեր իմ ներկայութիւնս... ա՛լ պիտի չկարողանամ գոյատեւել, որովհետեւ աշխարհը շա՛տ հեռացած է խաղաղութենէն...

Այս ըսելով, խաղաղութիւնը կը մարի...

Երկրորդ մոմը տեսնելով անոր մարիլը, տխուր ձայնով կ'ըսէ.

- Ես ՀԱԻԱՏՔՆ Եմ... մարդիկ շա՛տ փոխուած ըլլալով, իրենց երեսը դարձուցած են հաաւատքէն... իմ ներկայութիւնս ալ իմաստ չունի... Ես ալ պիտի մարեմ իմ բոցս... Այս ըսելով, ան ալ կը մարէ իր լոյսը...

Երրորդ մոմը յուսահատ վիճակով կ'ըսէ.

- Ես ՍԷՐՆ Եմ... երբ չկայ խաղաղութիւն եւ հաւատք, չկամ նաեւ ես... մարդիկ կ'ատեն զիրար... կը հեռանան սիրոյ բարիքներէն... Ես ալ աւելորդ կը նկատեմ իմ լոյսս այս մարդկութեան... Այս ըսելով, ան ալ կը մարէ իր լոյսը...

Փոքրիկ տղան տեսնելով մոմերուն մարիլը, յուսահատ եւ սարսափած կը սկսի լալ...

Չորրորդ մոմը անմիջապէս կը հանդարտեցնէ զինք ու կ'ըսէ.

- Մի՛ լար փոքրիկ տղայ... Ես ՅՈՅՄՆ Եմ... այնքան ատեն որ ես կը վառիմ ու կը շողամ, կարող ես կրկին վառել միւս մոմերը...

Մանչուկը կ'առնէ չորրորդ մոմը խանդավառութեամբ ու կամաց-կամաց կը վառէ երեք մարած մոմերը...

Սիրելիներ ՅՈՅՄԻ մոմը բնաւ պէտք չէ մարի մեր կեանքէն ներս, որպէսզի վառ պահենք ՍԷՐԸ, ՀԱԻԱՏՔՆ ու ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆԸ... Եւ իմաստաւորենք մեր կեանքը...: Ինչպէս առաքեալը կ'ըսէ.- «ՅՈՅՄԸ ամօթով չի ձգեր» (Հռ.5:5)



Enjoy your life at every moment

Once a fisherman was sitting near seashore, under the shadow of a tree smoking his beedi. Suddenly a rich businessman passing by approached him and enquired as to why he was sitting under a tree smoking and not working. To this the poor fisherman replied that he had caught enough fishes for the day.

Hearing this the rich man got angry and said: Why don't you catch more fishes instead of sitting in shadow wasting your time?

Fisherman asked: What would I do by catching more fishes?

Businessman: You could catch more fishes, sell them and earn more money, and buy a bigger boat.

Fisherman: What would I do then?

Businessman: You could go fishing in deep waters and catch even more fishes and earn even more money.

Fisherman: What would I do then?

Businessman: You could buy many boats and employ many people to work for you and earn even more money.

Fisherman: What would I do then?

Businessman: You could become a rich businessman like me.

Fisherman: What would I do then?

Businessman: You could then enjoy your life peacefully.

Fisherman: Isn't that what I am doing now?

Moral – You don't need to wait for tomorrow to be happy and enjoy your life. You don't even need to be more rich, more powerful to enjoy life. LIFE is at this moment, enjoy it fully.

As some great men have said “My riches consist not in extent of my possessions but in the fewness of my wants”.

**We express our deepest condolences to
the Hovumyan family.**

IN LOVING MEMORY



Alvard Hovumyan
May 20, 1947 - December 29, 2019

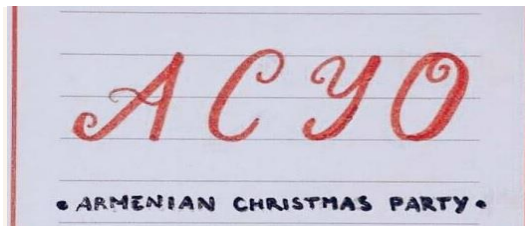
*Her love, laughter and generosity
will be dearly missed by all.*

Memorial and Burial Services
January 4, 2020

VIEWING AND FUNERAL SERVICE
11 a.m.
11831 SW Pacific Hwy,
Tigard, OR 97223

COMMITTAL/BURIAL SERVICE
1 p.m.
4101 NW Skyline Blvd
Portland, OR 97229

MEMORIAL LUNCHEON
2:30 p.m.
835 NW Saltzman Rd,
Portland, OR 97229



**The ACYO Armenian Christmas party is
just around the corner, and we'd love to
see you there! It will be January 11th at
4:30. The event will be held at one of
our ACYO members, Tigran, home.
Hope you all can make it!**



HOME BLESSING

The home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.

Armenian Christmas

at St. Kevork Church



- Wednesday, January 1st, 11:30am—**New Years Badarak**
- Saturday, January 4th, 5:30pm—**Jrakalouyts** - Lighting of the Lamps
- Sunday, January 5th, (11am) — **Feast of the Nativity**
- Sunday, January 5th, **Christmas Luncheon**

following the Badarak service, presented by the Ladies Society of St. Kevork Church

Christmas Luncheon

Immediately following the Sunday Badarak Service, the Ladies Society of St. Kevork Church will be hosting a Traditional Armenian Christmas Meal. Please come join us to celebrate Armenian Christmas together.

Tickets: Adults: \$15 Children (5-12) \$8

New Years Badarak

January 1st is the first day of the month of the year of the birth of our Lord Jesus Christ. The Divine Liturgy is celebrated in all Churches on January 1st.

Jrakalouyts

On Saturday, January 4th, we celebrate Jrakalouyts to observe Jesus' birth, as he is the light of the world. We light lamps and candles in the church, and then bring those candles home to light our home, to keep Jesus' light in our home and family.

Feast of the Nativity

On Sunday January 5th, we celebrate the Feast of the Nativity. We celebrate the birth of our savior, Jesus, and gather together to proclaim the miraculous Birth of the Son of God and say to each other, 'Christ is Born and Revealed, Blessed is the Revelation of Christ.'